

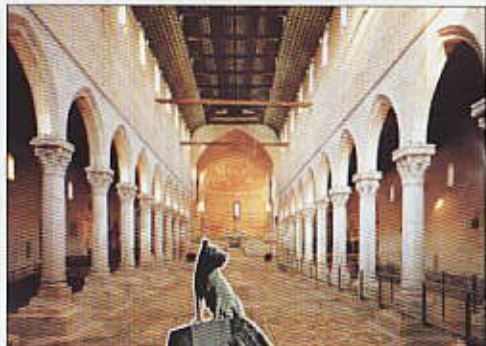
AQVILEIA

ITINERARIO STORICO-ARTISTICO
KUNSTHISTORISCHER RUNDGANG
HISTORICAL AND ARTISTIC ITINERARY

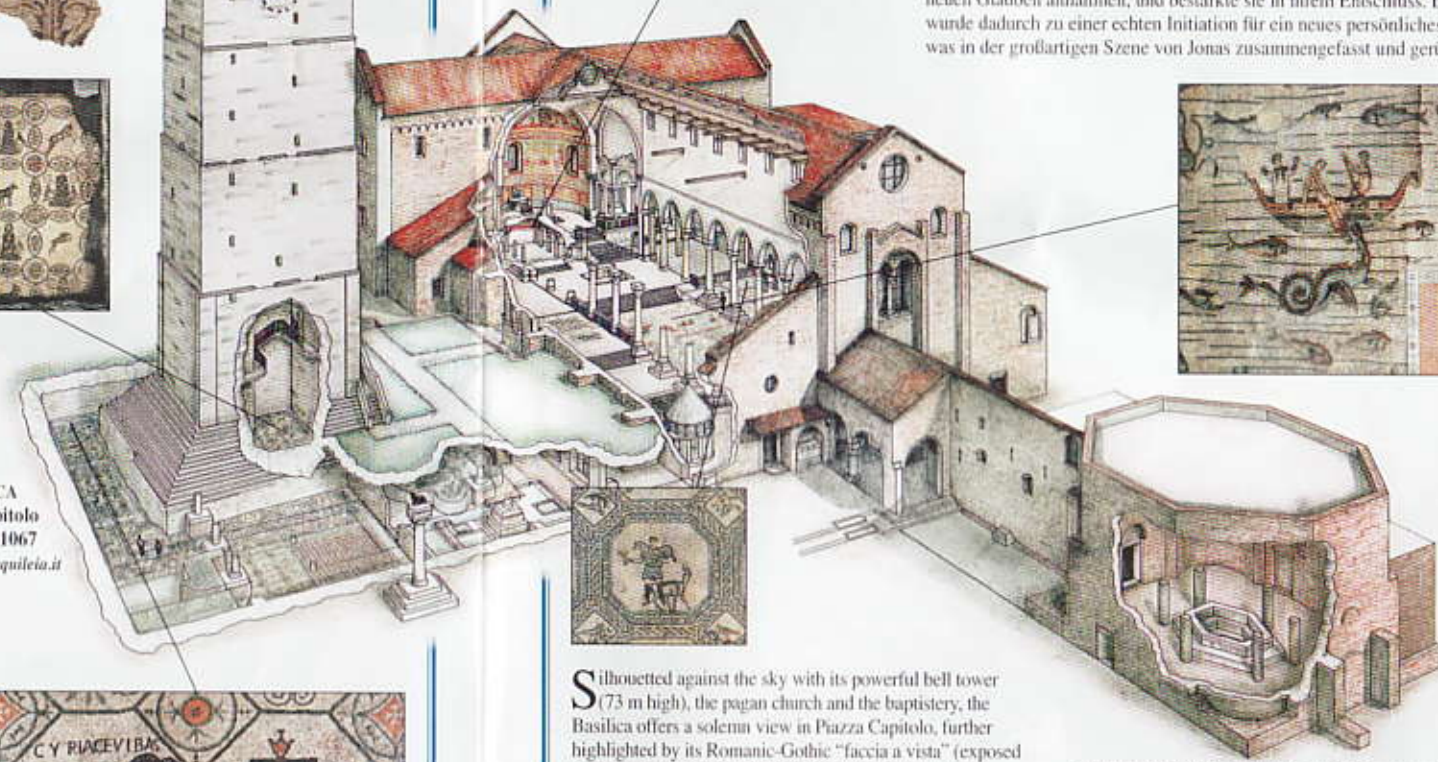


LA BASILICA

La basilica si staglia col possente campanile (73 m.), la chiesa dei pagani Le il battistero, creando uno scenario solenne in piazza Capitolo, sottolineato dalle sue murature a vista di influenza romanico-gotica, relative alle fasi costruttive dei patriarchi Poppone (1019-1042) e Marquardo (1365-1381). All'interno vi è conservato uno dei più straordinari complessi pavimentali a mosaici o esistenti al mondo, realizzato dopo la promulgazione dell'editto di Milano di Costantino (313 d.C.). Le due aule principali, attribuite all'opera del vescovo Teodoro, sarebbero state utilizzate l'una come chiesa (Nord), l'altra come luogo di istruzione religiosa dei battezzandi (Sud); altri ambienti collaterali completavano e ricordavano le prime due. L'osservazione meditata delle simbologie qui rappresentate (animali, piante, uomini, geometrie e intrecci), talora di difficile interpretazione e forse non tutte cristiane, sollecitava interiormente rafforzandolo nella scelta fatta, chi da adulto abbracciava una nuova fede, attraverso il rito battesimale per immersione, vera e propria iniziazione ad una vita personale diversa, sintetizzata ed esaltata dalla grandiosa scena di Giona.



BASILICA
Piazza Capitolo
Tel. 0431 91067
www.basilicadiaquileia.it



DIE BASILIKA



THE BASILICA

Die Basilika erhebt sich mit ihrem beeindruckenden Glockenturm (73 m.), der Kirche der Heiden und dem Baptisterium, wodurch ein feierliches Szenario auf der Piazza Capitolo entsteht, das noch durch die unverputzten Mauerwerke mit romanisch-gotischem Einfluss aus den Bauphasen der Patriarchen Poppo (1019-1042) und Marquard (1365-1381) betont wird. Im Innenraum der Basilika ist einer der außergewöhnlichsten Mosaikfußböden der Welt erhalten, der nach der Verkündung des Ediktes von Mailand durch Konstantin (313 n. Chr.) entstand. Von den beiden Haupträumen, die Bischof Theodorus zugeschrieben werden, wurden anscheinend der eine als Kirche (Nordraum), der andere als religiöser Schulraum für die Täuflinge (Südraum) benutzt. Weitere Nebenräume ergänzten und verbanden diese beiden Haupträume. Die aufmerksame Beobachtung der hier dargestellten und teilweise nur sehr schwer zu interpretierenden (und vielleicht auch nicht nur) christlichen Symbole (Tiere, Pflanzen, Menschen, geometrische Formen und Knoten) forderte innerlich diejenigen, die als Erwachsene mit dem Taufritus durch Eintauchen einen neuen Glauben annahmen, und bestärkte sie in ihrem Entschluss. Die Taufe wurde dadurch zu einer echten Initiation für ein neues persönliches Leben, was in der großartigen Szene von Jonas zusammengefasst und gerührt wird.



Silhouetted against the sky with its powerful bell tower (73 m high), the pagan church and the baptistery, the Basilica offers a solemn view in Piazza Capitolo, further highlighted by its Romanic-Gothic "faccia a vista" (exposed face) walls which date back to the restorations made by Patriarchs Poppone (1019-1042) and Marquardo (1365-1381). Inside the Basilica, one of the most extraordinary mosaic floors in the world is visible, made after the promulgation of Constantine's Edict of Milan in 313 ad. The two main halls, ascribable to Bishop Theodore, were dedicated to liturgy (the northern hall) and to the education of people not yet baptized (southern hall). Both halls communicated with other

service halls. Meditation on the symbols represented in the Basilica, quite complex altogether and not all of them of Christian origin (animals, plants, men, geometries and twining patterns), was a powerful incentive for those who embraced a new religious faith as adults, reinforcing them in their choice, through baptism by immersion, it meant the new beginning of a different life, as epitomized and enhanced by the majestic representations in the Jonah panels.

PORTO FLUVIALE FLUSSHAFEN RIVER PORT



MAUSOLEO

Nella parte orientale della città, dove un tempo scorreva il grande fiume Natisone-Torre, largo 48 m. è navigabile per 10 km., si snoda una banchina di oltre 300 m. in pietra d'Istria, con doppio piano di carico, rampe, magazzini e accessi alla città. Qui convergevano merci provenienti da tutto il Mediterraneo (alimenti, spezie, legnami, marmi, pietre preziose), destinate al consumo interno o ai mercati danubiani.

Im östlichen Teil der Stadt, wo früher der große, 48 m breite und auf einer Strecke von 10 km schiffbare Fluss Natisone-Torre verlief, liegt eine über 300 m lange Kai-mauer aus istrischem Stein mit einer doppelten Beladungsebene, Rampen, Lagern und Zugängen zur Stadt. Hier kamen Waren aus dem gesamten Mittelmeerraum an (Lebensmittel, Gewürze, Holz, Marmor, Edelsteine), die für den Eigenbedarf oder für die Märkte im Donaauraum bestimmt waren.

East of the city, where once the large River Natisone-Torre, navigable for 10 km, flowed with its 48 m of width, the large docks are still visible: more than 300 m built in Istria stone, with a double loading wharf, ramps, warehouses and gates to the city. Here goods from the Mediterranean arrived (food, spices, wood, marble, gems) both for domestic use or destined to the Danube area marketplaces.



A ovest della basilica sorge un'area che valorizza una piccola parte della città antica, abitata dal primo impero sino al IV/V sec.

Im Westen der Basilika liegt ein Bereich, wo ein kleiner Teil der antiken Stadt aus der frühen Zeit des Reiches zu sehen ist. Darauf wurden später wichtige Oratorien gebaut.

West of the basilica, a small area of the ancient city is enhanced, which dates back to the first empire and where later important oratories were superimposed one upon another.

MUSEO PALEOCRISTIANO DAS FRÜHCHRISTLICHE PALEOCHRISTIAN MUSEUM

MUSEO NAZIONALE PALEOCRISTIANO Loc. Monastero Tel. 0431 91131

Esso è ricavato da un grande edificio agricolo, edificato in parte su resti murari importanti di un'antica basilica paleocristiana (?) di fine IV sec., la quale nel periodo medievale fu trasformata in chiesa abbaziale dell'attiguo monastero benedettino femminile. Conserva alcuni lacerti musivi provenienti da oratori tardoantichi, diversi resti lapidei e un significativo nucleo di iscrizioni paleocristiane. Ciò che rende spettacolare la visita è tuttavia la possibilità di osservare dall'alto di due grandi terrazze l'intero pavimento a mosaico del luogo di culto, ricco di epigrafi votive di donatori, e le due magnifiche parti figurate qui esposte (pavone, agnelli, vite) del deambulatorio della basilica della Beligna (V sec.).

Dieses Museum wurde in einem großen landwirtschaftlichen Gebäude eingerichtet, das zum Teil auf bedeutenden Mauerresten einer antiken frühchristlichen Basilika (?) aus dem Ende des 4. Jhd. gebaut wurde, die im Mittelalter zur Abteikirche des angrenzenden Benediktinerinnenklosters umfunktioniert wurde. In diesem Museum sind einige Mosaikstücke aus spätantiken Oratorien, einige Steintafelreste und ein bedeutender Bestand frühchristlicher Inschriften zu sehen. Was den Besuch allerdings beeindruckend gestaltet, ist die Möglichkeit, von den beiden großen Terrassen den gesamten Mosaikfußboden der Kirche von oben zu sehen, der reich an Votivinschriften von Spendern ist, sowie die beiden wunderschönen, hier ausgestellten Teile mit Abbildungen (Pfau, Lämmer, Weinrebe) des Rundganges der Basilika della Beligna (5. Jhd.).



Located in a former large farm warehouse partly built on the remains of a late 4th century Early Christian basilica (?) which had been transformed in the church of the adjoining abbey of Benedictine nuns, the Museum displays mosaic fragments belonging to ancient oratories, stone findings

and a remarkable epigraphic collection. What makes, however, the exhibition spectacular is the possibility of viewing the whole mosaic floor, rich in votive donors' inscriptions, from the height of two large balconies. The two splendid figurative parts (peacock, lambs and vine-shoots) coming from the ambulatory of the Basilica of Beligna (5th century) are also displayed here.



FORO

FORUM

FORUM



Das Forum von Aquileia (56x139 m) hat eine längliche Form, so wie man sie in der Rekonstruktion aus dem Jahr 1936 sehen kann, die seine spätantike Lage widerspiegelt. Beachtlich sind die Säulen, die einen Bogengang stützten, an dem Geschäfte und Werkstätten lagen. Die Säulensockel mit Häuptionern der Medusa oder des Jupiter Ammon und die verzierten Brüstungen sind Ausdruck des Geschmacks aus dem späten 2. Jhd. Das Forum Romanum war der natürliche Treffpunkt der Stadt, wo Geschäfte verhandelt wurden, Politik gemacht und die Justiz verwaltet wurde.

Il foro di Aquileia (m.56x139) ha una forma allungata. Esso ci appare nella ricostruzione effettuata nel '36, che rispecchia la sua situazione costruttiva tardoantica. Notevole il colonnato, che sorreggeva un portico su cui si affacciavano botteghe e ambienti di servizio; i plinti con testa di Medusa o Giove Ammone e le transe e figurate esprimono un gusto della fine del II sec. Il foro romano era luogo naturale d'incontro, ove si trattavano affari, si faceva politica e si amministrava la giustizia.



The forum of Aquileia (56x139 m) has an elongated shape. It is now visible in the 1936 reconstruction which reflects its ancient structure. The remarkable colonnade used to support a covered promenade onto which shops and service rooms gave. The plinths with Medusa heads or Jupiter Ammon and the illustrated screens express the late 2nd century taste. The Roman forum was the natural meeting place where business, politics and justice were dealt with.



MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE Via Roma 1 Tel. 0431 91016 www.museoarcheologicoaquileia.beniculturali.it

È considerato uno dei maggiori musei archeologici dell'Italia settentrionale. Inaugurato nel 1882 nell'austriaca Villa Cassis Faraone, che sorge lungo la statale che porta a Grado, si presenta ai visitatori circondato da un giardino in cui si ammirano rigogliose piante secolari. I materiali, tutti provenienti da Aquileia o immediati dintorni, (v. barca romana da Monfalcone) sono presentati con attenta cura espositiva.

Essi riguardano interamente l'epoca romana (II sec. a. C. e il V d. C.) e di essi un grosso nucleo proviene da contesti funerari; tra essi prevalgono tuttavia quelli relativi ai primi due secoli dell'impero, in cui, a partire da Augusto, la città ebbe un rilevante ruolo come grande emporio mercantile aperto sul Mediterraneo.

Le produzioni ritenute più caratterizzanti sono quelle delle gemme incise, dei vetri e delle ambre. Molto significativo è, inoltre, il patrimonio lapidario.

Un cenno a parte meritano infine i mosaici pavimentali, per numero e per livello qualitativo. Essi provengono tanto da case private che da ambienti pubblici.

Dieses Museum gilt als eines der wichtigsten archäologischen Museen in Norditalien. Es wurde 1882 in der österreichischen Villa Cassis Faraone eingeweiht, die an der Straße steht, die nach Grado führt, und präsentiert sich den Besuchern inmitten eines Gartens in dem Jahrhunderte alte, wuchernde Pflanzen bewundert werden können. Die Museumsstücke, die alle aus Aquileia oder der unmittelbaren Umgebung kommen (s. das römische Schiff aus Monfalcone), sind alle sorgfältig ausgestellt. Sie kommen alle aus der römischen Zeit (2. Jhd. v. Chr. - 5. Jhd. n. Chr.), ein Großteil aus Grabausstattungen. Unter den Ausstellungsstücken überwiegen allerdings diejenigen aus den ersten beiden Jahrhunderten des Römischen Reiches, als die Stadt mit Augustus eine bedeutende Rolle als großes Handelszentrum am Mittelmeer spielte. Am charakteristischsten sind sicherlich die gravierten Edelsteine, Glas- und Bernsteinobjekte. Sehr bedeutend ist außerdem der Inschriftenbestand. Ferner sind natürlich die Bodenmosaiken aus Privathäusern und öffentlichen Gebäuden wegen ihrer Anzahl und ihrer guten Qualität zu nennen.



It is considered one of the major archaeological museums in northern Italy. Opened in 1882 in the Austrian-style Villa Cassis Faraone along the main road that leads to Grado, and surrounded by luxurious centenary trees, the museum displays exhibits from Aquileia and its immediate surroundings (see the Roman ship from Monfalcone). All exhibits, most of which are of funerary origin, are carefully arrayed and date back to the Roman Age (2nd century bc and 5th century ad). Remarkable is the number of exhibits dating back to the first two centuries of the Empire, when, from Augustus onwards, Aquileia was an important trading centre on the Mediterranean. The most typical collections are the carved gems, the glass and amber works, as well as the epigraphic collections. Special mention must be made of the considerable number and remarkable quality of the mosaic floors the Museum hosts and that were found both in private and public buildings.

